

TWO days &
TWO nights

of new music

April 18–20 2008, Odessa, Ukraine



+14x



the **idea** and artistic conception:

International public organization

Association New Music

Ukrainian section of the International Society for Contemporary Music/ISCM

financial support:

Ministry of Culture and Tourism of Ukraine (Ukraine)

Odessa Regional Council (Ukraine)

Odessa Regional State Administration (Ukraine)

Odessa City Council (Ukraine)

Department of Culture and Tourism of Odessa Regional State Administration (Ukraine)

Department for Culture and Arts of Odessa City Council (Ukraine)

International *Renaissance* Foundation (Kiev, Ukraine)

American Jewish Joint Distribution Committee, Inc. (JDC) (Ukraine)

ProstoFinance Financial Company (Ukraine), Branch of *Société Générale* French Bank Group

The Center for Jewish Culture and Creativity (the USA)

Embassy of the State of Israel to Ukraine (Israel)

Andriy Azarov Charitable Foundation (Odessa, Ukraine)

"Andriy Golubov's *"Buty Dobru"* Charitable Foundation (Odessa, Ukraine)

Robert Bosch Stiftung (Germany)

Medical Centre *Arnika* (Odessa, Ukraine)

JSV *InterChem* (Odessa, Ukraine)

cooperation partners:

Odessa State A. V. Nezhdanova Music Academy (Ukraine)

National Ukrainian Composers' Union (Ukraine)

National Ukrainian Composers' Union, Odessa Branch (Ukraine)

Bayerisches Haus in Odessa (Germany)

Polish Institute in Kiev (Poland)

Institut für Auslandsbeziehungen (Germany)

National All-Ukrainian Music Union (Kiev, Ukraine)

German Music Council (Germany)

Goethe-Institut Kiev – Deutsches Kultur-Institut (Germany)

German Embassy in Ukraine (Germany)

Pro Helvetia – Arts Council of Switzerland (Switzerland)

Music Center the Netherlands (the Netherlands)

Odessa Vinprom Ltd. (Ukraine)

Kryvoozers'ka kharchosmakova fabrika Ltd. (Mykolajiv Region, Ukraine)

Mid Atlantic Arts Foundation through *USArtists International* with support from the *Andrew W. Mellon Foundation*, the *National Endowment for the Arts*, and the *Trust for Mutual Understanding*.

informational support:

General Informational Sponsor – *Media-holding 100%* (Odessa, Ukraine)

National Radio Company of Ukraine, art programs production department (Ukraine)

Odessa Regional Radio, creative group *Iryna* and *Radio na Trojits'kij* (Odessa, Ukraine)

Magazine *Favourite of the Luck* (Odessa, Ukraine)

Our particular acknowledgement for financial support belongs to
Natalia Sakara



Since spring connotes a blossoming of nature and birth of the new, and since it is also a time of flash and joy in the human soul, the month of April has been selected for *Two Days and Two Nights of New Music*.

With each passing year it is more and more evident that Ukrainian society wants to determine and establish itself as essentially European, and it is in the sphere of culture and art where the coming innovations must express this aspiration in the most brilliant way. In this sense, the *Two Days and Two Nights of New Music* Festival, which was initiated in the first years of renewed Ukrainian independence, has become a forerunner of a definitive joining of Ukraine to the European and worldwide cultural space, as well as a truly efficient tool for cultural integration. Our Festival is aimed at developing the newest art trends and encouraging the most unexpected creative experiments, inspiring human hearts to rejoice in a communal atmosphere of great mystery, from which beauty is born.

Once again, we are thankful for the opportunity to welcome our dear friends and returning participants to the Festival. And we are glad to make the acquaintance of new participants and guests who will surely become friends of the 2D2N community.

The Festival is becoming more and more renowned all over the world. We are satisfied at having achieved our main objective: *Two Days and Two Nights of New Music* has to a great extent allowed contemporary Ukrainian music culture and Ukrainian composers' works to rank high in the world. Owing to the Festival, the International Public Organization Association New Music has been founded and now it represents the Ukrainian National Section at the International Society for Contemporary Music/ISCM. Taken together, these facts constitute our pledge of the further existence of *Two Days and Two Nights of New Music*.

This year's festival will be held for the first time within the premises of the Odessa Regional Philharmony. This is a significant development: firstly, it proves that *Two Days and Two Nights of New Music* is growing, and therefore more space is required; secondly, it demonstrates a moving forward, with a change of dramaturgy as well.

With a feeling of great gratitude to all our sponsors, and with the confidence that this 14th Festival *Two Days and Two Nights of New Music* will become a veritable musical holiday, we hereby welcome all participants and guests.

President
of the Festival



Bernhard Wulff

Artistic Director
of the Festival



Karmella Tsepkolenko

Director
of the Festival



Oleksandr Perepelytsya





CONCERTS
PRELUDE
programme

Wednesday | April **16**

Chamber Concert 1

16.00 | **PIANO DUO RUNEDAKO** (US)
DANIEL KOPPELMAN & RUTH NEVILLE

programme

Julia Gomelskaya (UA) *Calling the Sun (Spring Ritual)*
for 2 pianos (2006) 8`

Benjamin Broening (US) *Nocturne/Doubles*
for piano and computer (2002) 6`

Conlon Nancarrow (US) *Sonatina*
for piano four-hands (1941) 5`

Russel Pinkston (US) *TaleSpin*
for piano and electronic sounds (1999) 9`

Karmella Tsepkenko (UA) *Mechanical Songs*
for 2 pianos (1981) 10`

Daniel Koppelman (US) *rorondondo*
for piano four-hands (1992) 6`

William Kleinsasser (US) *Quintuple Escapement*
for MIDI controller and computer (2003) 6`

Paul Schoenfield (US) *Boogie* from *Five Days in the Life of a Manic Depressive* for piano four-hands (1982) 5`

(Great Hall of Odessa Regional Philharmony, Bunin Str., 15)





Wednesday | April **16**

Chamber Concert 2

19.00 | **TO THE 60th ANNIVERSARY OF THE STATE OF ISRAEL**
Concert in memoriam of **Joseph Dorfman** (IL)

programme

Joseph Dorfman (IL) *Enchanted Klezmer* for solo violin (1984) 18`

Matti Kovler (IL) *Shoresh Nishmat (Descending to the Inner Salt)*
for clarinet, cello and piano (2007) (*Dorfman Competition Prize*)
world premiere 10`

Sivan Eldar (IL) *pont d'arc* for clarinet, violin, cello and piano (2007)
(*Dorfman Competition Prize*) 10`

Ofer Ben-Amots (US) *The Odessa Trio (in memoriam of Joseph Dorfman z.l.)*
for violin, cello and piano (2008) world premiere 16`

interval

Joseph Dorfman (IL)

Kol nidre'i for solo violin (1975) 15`

Trio in memoriam of Dmitri Shostakovich
for violin, cello and piano (1976) 25`

performed by

Max Zorin (IL) violin

| and |

ENSEMBLE THE HARMONIES OF THE WORLD

Ashraf Attalla clarinet (EG/US) | **Natalia Lytvynova** (UA) violin |

Serhiy Scholz (UA) cello, artistic director |

Tetyana Kravchenko (UA) piano |

(Great Hall of Odessa Regional Philharmony, Bunin Str., 15)





Thursday

| April **17**

Chamber Concert 3

16.00 | Piano Music Hour of **Dmitri Shostakovich**

programme

Dmitri Shostakovich (RU)

Sonata for violin and piano d-moll, op. 134, dedicated to D. Ojstrakh (1968) 40`

Trio no. 2 in memoriam of Sollertinskij e-moll, op. 67 (1944) 30`

Suite from music to film *Gadfly* (assembled by L. Atovmyan), op. 97-A transcription for violin, cello and piano, (1955) 15`

performed by

Lidija Shutko (UA) violin | **Ostap Shutko** (UA) violin |

Ol'ha Shutko (UA) cello | **Oleksandr Kozarenko** (UA) piano |

(Great Hall of Odessa Regional Philharmony, Bunin Str., 15)

Chamber Concert 4

19.00 | **NATIONAL ODESSA PHILHARMONIC ORCHESTRA**

Artistic Director and Principal Conductor
Hobart Earle (US/UA)

programme

Igor Stravinsky *The Rite of Spring*
for orchestra

(Great Hall of Odessa Regional Philharmony, Bunin Str., 15)





FESTIVAL

programme

1

the first day | April, **18**

KONZERT – GRAND SZENE 1

! 16.00 | **Grand Opening**

Nicolaus A. Huber (CH) *Clash Music* (1988) 3`
Jean-Jacques Dünki (CH) *Auf die Pauke hauen*
for 5 timpani (1980) 8`

performed by

PERCUSSION ENSEMBLE OF FREIBURG MUSIC UNIVERSITY (DE)
LUGANO PERCUSSION ENSEMBLE (CH)
GROUP SO PERCUSSION (US)
Bernhard Wulff (DE) conductor & artistic director

! Part I | **CHAMBER ORCHESTRA OF ODESSA
REGIONAL PHILHARMONY**

Artistic director and conductor **Ihor Shavruk (UA)**
Conductor **Wladimir Rosinskij (RU/AT)**
Soloists: **Oleksandr Murza (UA)** balalaika
Ljudmyla Korec'ka (UA) cello

programme

Jevhen Stankovych (UA) *Sad Drymba's Sounds*
for cello and chamber orchestra (1992) 8`
Wladimir Rosinskij (RU/AT) *Epitafio*
for string orchestra (2003) 10`
Boris Alvarado (CL) *Hymnus*
for strings (2007–2008) *world premiere* 10`
Kurt Schwein (DE) *Konzertstück*
for balalaika and chamber orchestra (1985) 4`
Hanna Havrylets' (UA) *Canticum* for chamber orchestra (2000) 12`
Volodymyr Zubitskyy (UA) *Diptych*
for balalaika and chamber orchestra (1985) 6`





KONZERT – FOYER SZENE 1 (dawn)

21.30 | Transfer-Fantasy I

Vytautas Germanavičius (LT)
Chanson for trio (2007)
world premiere 9`

Ludmila Yurina (UA)
Shadows and Ghosts
for solo piano (1999) 5`

Julia Gomelskaya (UA)
Barva for bandura (2001) 4`
Charms of a Lonely Fiery-Bird
or *Well Digitized Bandura*
for bandura and electronic
(2008) world premiere 7`

Oleksandr Kozarenko (UA)
Sonata quasi una fantasia
for violin, piano and flute
quartet (1999)
(world premiere of the version)

performed by
TRIO CADENCE (UA)
Ivan Yergiyev (UA) accordion |
Olena Yergieva (UA) violin |
Kateryna Yergieva (UA) piano |

performed by
Tetyana Vasył'tsiv (UA) bandura (UA)
Technical support **Dmytro**
Dobrovol's'kyj (UA)

performed by
Lidija Shutko (UA) violin
Oleksandr Kozarenko (UA) piano
| and |
FLUTES QUARTET OF ODESSA
STATE A. V. NEZHDANOVA MUSIC
ACADEMY (UA)
Olena Karpyuk (UA) | *Iryna*
Popazova (UA) | *Yuliya Ponich*
(UA) | *Pan Chinchin (CN)* |
Vasyl' Dzysjuk artistic director
(UA) |



! **22.00** | Transfer-Fantasy II

Lena Sharashidze (UA)

PRESENTATION OF
IMPROVISATION ON PAPER

Badri gubiaNuri (GE)

PRESENTATION OF THE
PERFORMANCE

Dražan Kosorić (BA)
Meditation for bandura (2001)

performed by
Georgiy Matviyiv (UA) bandura

Aliona Tomlionova (UA)
Sirens for 3 banduras (2008)
world premiere 7`

performed by
TRIO MALVY (UA) banduras
Nina Morozevych (UA)
Tetyana Vasyl'tsiv (UA)
Halyna Sukennik (UA)

Oleksandr Krasotov (UA)
CT-748 Concert Piece
for oboe and piano (2007)
world premiere 8`

performed by
DUO TON-TEMPLE (UA)
Yuliya Kuz'mina (UA) oboe
Nadiya Usatenko (UA) piano

Mugam 8`

performed by
Firudin Allahverdi (AZ) tar



1

the first night | April, 19

KONZERT – FOYER SZENE 2 (dawn)

! 00.30 | **ENSEMBLE SENZA SFORZANDO** (UA)

programme

Iryna Jaroshevych (UA) *Virtual Space*

for soprano, piano and violin (2007) world premiere 6`

Firudin Allahverdi (AZ) *Tafsir*

for clarinet, violin, cello and piano (2008) world premiere 7`

Elmir Mirzoev (AZ) *5 Styles* for piano and tape (2006) 12`

Vytautas Germanavicius (LT) *Falling Raindrops*

for birbyne, violin and piano (2007) world premiere 6`

Asmati Chibalashvili (GE/UA) *Music for 6 musicians* for clarinet, accordion, percussion, piano, violin and cello (2008) world premiere 8`

performed by

ENSEMBLE SENZA SFORZANDO (UA)

Yulia Panchenko (UA) soprano | **Igor Zakharchenko** (UA) clarinet |

Oleksiy Titov (UA) accordion | **Christian Orosco** (UR) percussion |

Volodymyr Dobrovol'skyj (UA) violin | **Yevhen Dovbysh** (UA) cello |

Oleksandr Perepelytsya junior (UA) artistic director |

+ **Irmantas Andriunas** birbyne (LT) |

! 01.00 | **KIKU DAY** (DA) jinashi shakuhachi

programme

Takahashi Yuji (JA) *Sinubi* for jinashi shakuhachi (2007) 10`

Mogens Christensen (DA) *Night Flying Winter Cranes*

for jinashi shakuhachi (2007) 20`

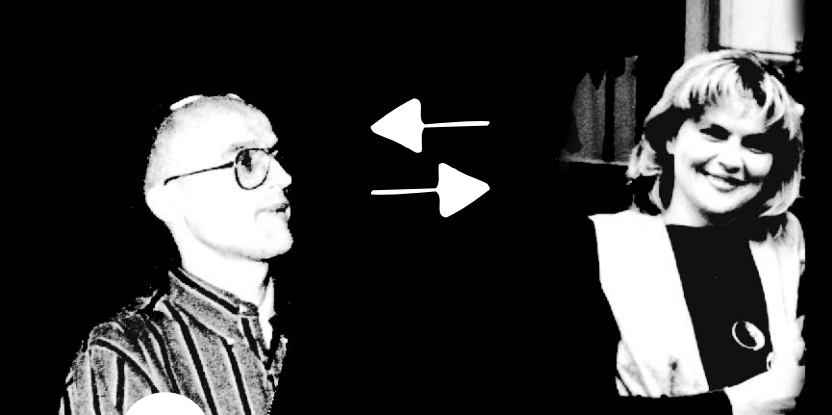
Yumi Hara Cawkwell (JA/GB) *Nota Bene*

for jinashi shakuhachi and synthesizer (2007) 10`

performed by

Kiku Day (DA) jinashi shakuhachi | **Kira Maidenberg** (UA) synthesizer





! **02.00** | knots of winds: perseus and andromeda

Serhiy Zazhitko (UA) *Song II* from the cycle *The Songs of Peoples* for low male voice and small metal stuffs in the pan (2001) 5'

performed by

Roman Moroz (UA) voice | **Serhiy Zazhitko** (UA) metal stuffs' part

Ludmyla Yurina (UA) *Perseus-Beta-Algol*

for electro-guitar with processor and electronic (2007) 9'

performed by

Dmytro Danov (UA) electro-guitar

! **02.30** | **ENSEMBLE "les éclats du son"** (DE)

Liudmila Samodaeva (UA) *Quasi quartet*

for percussion, piano, violin and cello (2003) 10'

George Crumb (US) *Apparition* for soprano and piano (2001) 14'

Theo Brandmüller (DE) *Memento* for piano (1987) 8'

Stuart Saunders Smith (US) *Thinking about Anne Sexton*

for soprano and vibraphone (1979) 8'

performed by

Almuth Helwig (DE) soprano | **Max Riefer** (DE) percussion |

Sebastian Volz (DE) piano | **Astrid Nägele** (DE) cello |

+ **Volodymyr Dobrovol'skyj** (UA) violin |

! | **interval**





2

the second day | April, 19

KONZERT – GRAND SZENE 3

! 16.00 | Meeting **THE HARMONIES OF THE WORLD** (UA)

programme

Oleksiy Surovykh (UA) *String Quartet* (2006) 11`

Julia Gomelskaya (UA) *Rhythmus*

for cello and piano (2008) world premiere 6`

Efrem Podgaic (RU) *Waiting for tenderness* for viola,
accordion and vibraphone (2006) world premiere 12`

Leonidas Kanaris *People* (GR) for violin and piano 6`

Vytautas Germanavičius (LT) *Sonata of Pyramids* Piano Quintet
(2007) world premiere 7`

Mark Kopytman (IL) *8 Bagatelles* String Quartet no. 4 (2002) 16`

performed by

ENSEMBLE THE HARMONIES OF THE WORLD

Natalia Lytvynova violin | **Leonid Piskun** violin |

Iya Komarova viola | **Sergiy Scholz** cello, artistic director |

Bohdan Maibroda percussion | **Gennadiy Komarov** accordion |

Tetyana Kravchenko piano |

! 17.00 | Portrait – Concert of **FRIEZ HAUSER** (CH)

programme

Le Souvenir for percussion quartet 5`

Drum with Man 40`

performed by

LUGANO PERCUSSION ENSEMBLE (CH)

Davide Poretti (CH) | **Salvatore Leonardi** (CH) |

Pietro Luca Congedo (IT/CH) | **Luca Bruno** (CH) |

| and |

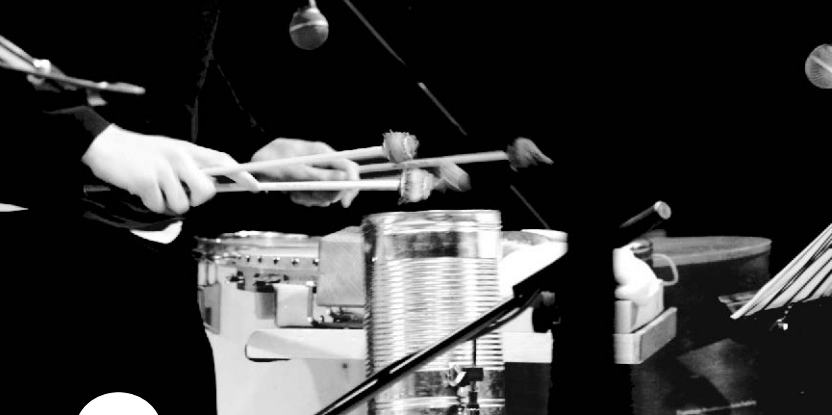
Fritz Hauser (CH) percussion

interval

16



programme



KONZERT – FOYER SZENE 3 (up)

20.30 | **ANNA ZIELIŃSKA** (PL) violin + electronic

programme

Jarek Kordaczuk / Anna Zielińska (PL)

dg00-b1c3 for violin and tape (2004) 6`30``

Mykhajlo Shved (UA)

Reflections for violin (2008) 7` world premiere

Chin-Chin Chen (TW/US)

Points of Arrival for violin and tape (1998) 8`30``

Aleksandra Gryka (PL)

new piece for violin and tape (2008) 6`30`` world premiere

Lidia Zielińska (PL)

Rhapsody for violin and tape (2004) 10`30``

Katarzyna Taborowska (PL)

elektroberek for violin and tape (2004) 3`

21.00 | **ENSEMBLE QUARTA+** (UA)

Yvhen Petrychenko (UA) *Requiem-quartet* for flute, violin, cello, piano and tape with authentic music (2007) 18`

performed by

ENSEMBLE QUARTA+ (UA)

Oľha Zernajeva (UA) flute | **Marija Kravchenko** (UA) violin |

Oleksandra Ostrykh (UA) cello | **Ivan Andrianov** (UA) piano |

(Thanks to financial support

of the Donec'k City Mayor Oleksandr Lukyanchenko)



Entr'acte–Fantasy I

! **21.30** | **Kairos** Duo Project (2008) 20'

performed by

DANIEL KOPPELMAN (US) piano &

DANIEL SCHORNO (CH/NL) live-electronic

! **22.00** | **GRYPHONTRIO** (CA)

programme

Jevhen Stankovych (UA) *Epilogues* (2007) 12'

Valentin Silvestrov (UA) *Moments of Mozart...* (2006–2007) 11'

Kelly Marie Murphy (CA) *Give me Phoenix wings to fly* (2007) 10'

Bohdana Froljak (UA) *Lamento* (2008) 12' world premiere

performed by

Annalee Patipatanakoon (CA) violin |

Roman Borys (CA) cello, artistic director | **Jamie Parker** (CA) piano |



23.00 | ...hot metal and electric insects from lugano...
(music for electronic sounds and instruments)

Philip Glass (US)
Glasswork-Entrance for solo piano
(1981) 6'

performed by
Fabrizio Rosso (IT/CH) piano

Christian Wolff (US)
*Exercise 27 (2nd Snare Drum
Peace March)* for solo snare drum
(1988) 10'

performed by
Pietro Luca Congedo (IT/CH)
percussion

Warren Burt Beat (AU)
*Generation in the Californian
Coastal Ranges* for vibraphone and
sine waves on tape (1998-99) 10'

performed by
Wendy Greenberg (AU/NO)
percussion

Karmella Tsepko (UA)
Dream for percussion and
electronic (2008) world premiere 7'

performed by
Pietro Luca Congedo (IT/CH)
percussion
Fabrizio Rosso (IT/CH) electronic

Réné Leibowitz (F/PL) 3
Caprices for vibraphone, op. 70
(1966)

performed by
Salvatore Leonardi (CH)
vibraphone

John Cage (US)
Constellation for percussive, voice
and electronic music (1970) 7'

performed by
Pietro Luca Congedo (IT/CH)
percussion
Fabrizio Rosso (IT/CH) piano,
electronic

Emmanuel Séjourné (F)
Vouz avez du feu? for lighters

performed by
**LUGANO PERCUSSION
ENSEMBLE** (CH)
**PERCUSSION ENSEMBLE OF
FREIBURG MUSIC UNIVERSITY** (DE)
+ **Wendy Greenberg** (AU/NO)
Bernhard Wulff (DE)
artistic director



2 the second night | April, 20

KONZERT – FOYER SZENE 4 (down)

! **00.00** | *Continuous Spectrum, Shades Of Play*
Duel-Duo II
DUO RETORICA (GB)
PHILIPPA MO (GB) &
HARRIET MACKENZIE (GB) violins

programme

Dmitri Smirnov (RU) *Duo in Green*, op. 155 (2008) world premiere
Paul Pellay (GB) *Shadowrainbow* (2008) world premiere
Robert Fokken (GB) *Purple* (2008) world premiere
Ben Oliver (GB) *Blue* (2008) world premier
Jim Aitchison (GB) *Aurulum* (2008) world premiere
Ihor Shcherbakov (UA) *Kanzone* (1999) 8`

! **00.30** | **ENSEMBLE "les éclats du son"** (DE)

programme

James Clarke (UK) *Afterglow* for ensemble (1998) 7`
George Aperghis (GR/F) *Quatres pieces fébriles*
for marimba and piano (1995) 13`
Julia Gomelskaya (UA) *Jab-Jazz*
for trombone, piano and percussion (2008) world premiere 7`40``
Dieter Mack (DE) *Trio IV* for flute, piano and percussion (2006) 8`

performed by

ENSEMBLE "les éclats du son" (DE)
Almuth Helwig (DE) soprano | **Katharina Schröter** (DE) flute |
Vincent Hering (F) clarinet | **Christian Balser** (DE) trombone |
Max Riefer (DE) percussion | **Sebastian Volz** (DE) piano |
Astrid Nägele (DE) cello | + **Volodymyr Dobrovol'skyj** (UA) violin



! 01.30 | ... powerful beats and tender touches...
a percussion farewell

Graeme Leak (AU) / Love Jazz for marimba and voice 10`

performed by

Wendy Greenberg (AU/NO)

Rashid Kalimullin (Tatarstan–RU) Fantasy 2
for exotic winds and percussion (2007) 6`

performed by

Rashid Kalimullin (Tatarstan–RU) didgeridoo, percussion
|and|

PERCUSSION ENSEMBLE OF FREIBURG MUSIC UNIVERSITY (DE)

Mathias Steinauer (CH) * * * for percussion trio (1984) 8`

performed by

PERCUSSION ENSEMBLE LUGANO (CH)

**Davide Poretti | Salvatore Leonardi | Pietro Luca Congedo |
Luca Bruno |**

Bernhard Wulff (DE) artistic director

Edgard Varèse (F/US) Ionization for 13 players (1931) 8`

performed by

LUGANO PERCUSSION ENSEMBLE (CH)

Davide Poretti | Salvatore Leonardi | Pietro Luca Congedo | Luca Bruno
PERCUSSION ENSEMBLE OF FREIBURG MUSIC UNIVERSITY (DE)

Nicholas Reed | Max Riefer | Eric Beach

+ **Wendy Greenberg (AU/NO)** percussion

Bernhard Wulff (DE) artistic director



! 02.30 | **Closing Speeches**

EPILOGUE

Frederic Rzewski (US) *Coming Together* (1972) 18'

performed by

ENSEMBLE "les éclats du son" (DE)

PERCUSSION ENSEMBLE OF FREIBURG MUSIC UNIVERSITY (DE)

LUGANO PERCUSSION ENSEMBLE (CH)

GROUP *SO PERCUSSION* (US)

ENSEMBLE *SENZA SFORZANDO* (UA)

Bernhard Wulff (DE) artistic director and conductor

! | **the end**